



**XXIII CONGRESO
DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA PARA
EL PROCESAMIENTO DEL
LENGUAJE NATURAL**

E. T. S. Ingeniería Informática
(Universidad de Sevilla)

10, 11 y 12 de septiembre de 2007



PROGRAMA

Incluye los actos a celebrar dentro de las Jornadas de la Red Temática TIMM
(Tratamiento de la Información Multilingüe y Multimodal)

Lunes 10		Martes 11		Miércoles 12		
Bienvenida (Registro)		9:00		9:00		
Apertura		9:30	Registro	9:30		
Conferencia (1)		10:00	Conferencia (2)	Jornadas TIMM (Conferencia)		
		10:30				
		11:00				
Café		11:30	Café	11:30		
Lexicografía	Análisis Morfosintáctico	12:00	Traducción Automática	Demos	Jornadas TIMM (Reunión)	Lingüística de Corpus
		12:30				
		13:00				
		13:30				
Almuerzo		14:00	Almuerzo	14:00		
Categorización de Textos		14:30	Almuerzo		14:30	
		15:00	15:00			
		15:30	15:30			
Extracción de Información (1)	Semántica	16:00	Proyectos	16:00		
		16:30	Sistemas de Diálogo	16:30		
		17:00	17:00			
Café		17:00	Café	17:30		
Búsqueda de Respuestas	Extracción de Información (2)	17:30	Café		17:30	
		18:00	Jornadas TIMM (Mesa Redonda)	18:00		
Asamblea de la SEPLN (Elección de la Junta Directiva)		18:30		18:30		
		19:00		19:00		
		19:30		19:30		
		20:00		20:00		
		20:30	Acto cultural	20:30		
		21:00		21:00		
		21:30		21:30		
		22:00	Cena	22:00		

SALAS **Salón de Grados** **(Planta primera del ala principal)**
Seminario F0.84 **(Planta baja del ala F, antigua ala L4)**
Laboratorio F1.31 **(Planta primera del ala F, antigua ala L4)**

LUNES 10 (Mañana)

09:00-09:30 Bienvenida y Registro de Inscripciones

09:30-10:00 Ceremonia de Apertura del XXIII Congreso de la SEPLN
Sala: Salón de Grados de la E.T.S.I. Informática

10:00-11:30 Conferencia a cargo del **Dr. D. Antal van den Bosch** (Universidad de Tilburg. Holanda)
Título: "Explicit versus Implicit Computational Linguistics"
Sala: Salón de Grado de la E.T.S.I. Informática
Moderadora: Dña. María Antonia Martí

11:30-12:00 Descanso (Café)

12:00-14:00 **Lexicografía Computacional** (en paralelo con la sesión sobre Análisis Morfosintáctico)
Sala: Salón de Grados de la E.T.S.I. Informática
Moderador: D. Xavier Gómez Guinovart

Inducción de Clases de Comportamiento Verbal a partir del Corpus SENSEM
Laura Alonso Alemany, Irene Castellón Masalles y Nevena Tinkova

An Open-Source Lexicon for Spanish
Montserrat Marimon, Natalia Seghezzi y Núria Bel

Towards Quantitative Concept Analysis
Rogelio Nazar, Jorge Vivaldi y Leo Wanner

Evaluación Automática de un Sistema Híbrido de Predicción de Palabras y Expansiones
Sira Elena Palazuelos Cagigas, José Luis Martín Sánchez y Javier Macías-Guarasa

12:00-14:00 **Análisis Morfosintáctico** (en paralelo con la sesión sobre Lexicografía Computacional)
Sala: Seminario F0.84 de la E.T.S.I. Informática
Moderador: D. Vicente Carrillo Montero

Desarrollo de un Analizador Sintáctico Estadístico basado en Dependencias para el Euskera
Kepa Bengoetxea y Koldo Gojenola

Técnicas Deductivas para el Análisis Sintáctico con Corrección de Errores
Carlos Gómez-Rodríguez, Miguel A. Alonso y Manuel Vilares Ferro

A Simple Formalism for Capturing Order and Co-Occurrence in Computational Morphology
Mans Hulden y Shannon Bischoff

A Note on the Complexity of the Recognition Problem for the Minimalist Grammars with Unbounded Scrambling and Barriers
Alexander Perekrestenko

14:00-15:30 Almuerzo

LUNES 10 (Tarde)

15:30-17:00 **Categorización de Textos** (en paralelo con la sesión sobre Extracción de Información (1))

Sala: Salón de Grados de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. Anselmo Peñas

Medidas Internas y Externas en el Agrupamiento de Resúmenes Científicos de Dominios Reducidos

Diego Ingaramo, Marcelo Errecalde y Paolo Rosso

Integración de Conocimiento en un Dominio Epecífico para Categorización Multietiqueta

María Teresa Martín Valdivia, Manuel Carlos Díaz Galiano,

Arturo Montejo Ráez y L. Alfonso Ureña-López

Similitud entre Documentos Multilingües de Carácter Científico-Técnico en un Entorno Web

Xabier Saralegi y Iñaki Alegria

15:30-17:00 **Extracción de Información (1)** (en paralelo con la sesión sobre Categorización de Textos)

Sala: Seminario F0.84 de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. Patricio Martínez Barco

The Influence of Context during the Categorization and Discrimination of Spanish and Portuguese Person Names.

Zornitsa Kozareva, Sonia Vázquez y Andrés Montoyo

Studying CSSR Algorithm Applicability on NLP Tasks

Muntsa Padró y Lluís Padró

Alias Assignment in Information Extraction

Emili Sapena, Lluís Padró y Jordi Turmo

17:00-17:30 Descanso (Café)

17:30-18:30 **Búsqueda de Respuestas** (en paralelo con la sesión sobre Extracción de Información (2))

Sala: Salón de Grados de la E.T.S.I. Informática

Moderador: Dña. Maite Martín Valdivia

Paraphrase Extraction from Validated Question Answering Corpora in Spanish

Jesús Herrera de la Cruz, Anselmo Peñas y Felisa Verdejo

Evaluación de Sistemas de Búsqueda de Respuestas con restricción de tiempo

Fernando Llopis, Elisa Noguera, Antonio Ferrández y Alberto Escapa

17:30-18:30 **Extracción de Información (2)** (en paralelo con la sesión sobre Búsqueda de Respuestas)

Sala: Seminario F0.84 de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. José Antonio Troyano

Aprendizaje Automático para el Reconocimiento Temporal Multilingüe basado en TiMBL

Marcel Puchol-Blasco, Estela Saquete y Patricio Martínez-Barco

Evaluación de un Sistema de Reconocimiento y Normalización de Expresiones Temporales en Español

María Teresa Vicente-Díez, César de Pablo-Sánchez y Paloma Martínez

18:30 **Asamblea general de socios de la SEPLN**

(Durante la celebración de la asamblea se procederá a la elección de la nueva Junta Directiva)

Sala: Salón de Grado de la E.T.S.I. Informática

MARTES 11 (Mañana)

09:30-10:00 Registro de Inscripciones

10:00-11:30 **Conferencia** a cargo del **Dr. D. Anselmo Peñas** (UNED)

Título: "Validación de Respuestas: Evaluación y Retos para las Tecnologías del Lenguaje"

Sala: Salón de Grados de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. Víctor J. Díaz Madrigal

11:30-12:00 Descanso (Café)

12:00-14:00 **Traducción Automática** (en paralelo con la sesión sobre Demostraciones)

Sala: Seminario F0.84 de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. José Antonio Troyano Jiménez

Un Método de Extracción de Equivalentes de Traducción a partir de un Corpus Comparable Castellano-Gallego
Pablo Gamallo y José Ramon Pichel Campos

Flexible Statistical Construction of Bilingual Dictionaries
Ismael Pascual Nieto y Michael O'Donnell

Training Part-of-Speech Taggers to build Machine Translation Systems for Less-Resourced Language Pairs
F. Sánchez-Martínez, C. Armentano-Oller, J. A. Pérez-Ortiz y Mikel L. Forcada

Parallel Corpora based Translation Resources Extraction
Alberto Simões y José João Almeida

12:00-14:00 **Demostraciones** (en paralelo con la sesión sobre Traducción Automática)

Sala: Laboratorio F1.31 de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. Fernando Enríquez de Salamanca

Una Herramienta para la Manipulación de Corpora Bilingüe usando Distancia Lexica
Rafael Borrego y Víctor J. Díaz

MyVoice goes Spanish. Cross-lingual Adaptation of a Voice Controlled PC Tool for Handicapped People
Zoraida Callejas, Jan Nouza, Petr Cerva y Ramón López-Cózar Delgado

*HistoCat y DialCat: Extensiones de un Analizador Morfológico para tratar
Textos Históricos y Dialectales del Catalán*
Jordi Duran, M^a Antonia Martí y Pilar Perea

MorphOz: Una Plataforma de Desarrollo de Analizadores Sintáctico-Semánticos Multilingüe
Oscar Garcia Marchena

Sistema de Diálogo Estadístico y Adquisición de un Nuevo Corpus de Diálogos
D. Griol, E. Segarra, L. F. Hurtado, F. Torres, M. J. Castro Bleda, F. García y E. Sanchis

JBeaver: Un Analizador de Dependencias para el Español
Jesús Herrera de la Cruz, Pablo Gervás, Pedro J. Moriano, Alfonso Muñoz y Luis Romero

NowOnWeb: a NewsIR System
Javier Parapar y Álvaro Barreiro

The Coruña Corpus Tool
Javier Parapar y Isabel Moskowich-Spiegel

WebJspell, an Online Morphological Analyser and Spell Checker
Rui Vilela

12:00-14:00 **Jornadas de la Red Temática TIMM**

Reunión: *Discusión sobre plataformas tecnológicas en el lenguaje natural.*

Participantes: Grupos de investigación y empresas del sector.

Sala: Salón de Grado de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. Toni Badía

14:00-15:30 Almuerzo

MARTES 11 (Tarde)

15:30-17:30 **Semántica** (en paralelo con las sesiones sobre Proyectos y Sistemas de Diálogo)
Sala: Salón de Grados de la E.T.S.I. Informática
Moderador: Dña. Ana García Serrano

A Proposal of Automatic Selection of Coarse-grained Semantic Classes for WSD
Ruben Izquierdo-Bevia, Armado Suárez y Germán Rigau

Cognitive Modules of an NLP Knowledge Base for Language Understanding
Carlos Perrián-Pascual y Francisco Arcas-Túnez

Text as Scene: Discourse Deixis and Bridging Relations
Marta Recasens, Antonia Martí Antonín y Mariona Taulé

Definición de una Metodología para la Construcción de Sistemas de Organización del Conocimiento a partir de un Corpus Documental en Lenguaje Natural
Sonia Sanchez-Cuadrado, Jorge Morato, José Antonio Moreiro y Monica Marrero

15:30-16:30 **Proyectos** (en paralelo con la sesión sobre Semántica)
Sala: Seminario F0.84 de la E.T.S.I. Informática
Moderador: D. Gabriel Amores

El Proyecto Gari-Coter en el Seno del Proyecto RICOTERM2
F. M. Barcala, E. Domínguez, P. Gamallo, M. López, et al.

Portal da Lingua Portuguesa
Maarten Janssen

16:30-17:30 **Sistemas de Diálogo** (en paralelo con la sesión sobre Semántica)
Sala: Seminario F0.84 de la E.T.S.I. Informática
Moderador: D. Gabriel Amores

Prediction of Dialogue Acts on the Basis of the Previous Act
Sergio R. Coria y Luis Alberto Pineda

Adaptación de un Gestor de Diálogo Estadístico a una Nueva Tarea
David Griol, Lluís F. Hurtado, Encarna Segarra y Emilio Sanchis

17:30-18:00 Descanso (Café)

18:00-19:30 **Jornadas de la Red Temática TIMM**
Mesa Redonda: “Transferencia de Tecnología” con la participación de las empresas:
Participantes: **Dra. M^a Felisa Verdejo** (UNED) y el **Dr. D.Manuel Palomar** (Univ. de Alicante) y representantes de las empresas **Daedalus, Thera, Q-Go y Google**
Sala: Salón de Grado de la E.T.S.I. Informática

20:30-22:00 **Acto cultural** (Visita guiada a los Reales Alcázares de Sevilla)

22:00 **Cena de gala**
Restaurante: Corral del Agua
Dirección: c/Callejón del Agua, 6
Página web: <http://www.andalunet.com/corral-agua/>

MIÉRCOLES 12 (Mañana)

09:30-11:00 Jornadas de la Red Temática TIMM

Conferencia: a cargo del **Dr. D. Ralf Steinberger** (Joint Research Centre, Italia)

Título: "Multilingual and cross-lingual topic detection and tracking"

Sala: Salón de Grados de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. Alfonso Ureña López

11:00-11:30 Descanso (Café)

11:30-13:30 Lingüística de Corpus

Sala: Seminario F0.84 de la E.T.S.I. Informática

Moderador: D. Ruslam Mitkov

Specification of a General Linguistic Annotation Framework and its Use in a Real Context
Xabier Artola, Arantza Díaz de Ilarraza, Aitor Sologaitoa y Aitor Soroa

Determinación del Umbral de Representatividad de un Corpus mediante el Algoritmo N-Cor
Gloria Corpas Pastor y Miriam Seghiri

Generación Semiautomática de Recursos
Fernando Enriquez, Jose Antonio Troyano, Fermin Cruz y F. Javier Ortega

Building Corpora for the Development of a Dependency Parser for Spanish Using Maltparser
Jesús Herrera de la Cruz, Pablo Gervás, Pedro J. Moriano, Alfonso Muñoz y Luis Romero

13:30-14:00 Clausura del XXIII Congreso de la SEPLN

Sala: Salón de Grados de la E.T.S.I. Informática